Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król naskładał w Jerozolimie tyle srebra, co kamieni, a cedrów co do ilości naskładał tyle, co sykomor, które (rosną) w Szefeli.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naskładał też król w Jerozolimie tyle srebra, co kamieni i tyle cedrów, ile sykomor w Szefeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król sprawił, że srebro w Jerozolimie było jak kamienie, a cedry tak liczne jak sykomory na nizinie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złożył król srebra w Jeruzalemie tak wiele, jako kamienia, a ceder jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sprawił to, że taki dostatek srebra był w Jeruzalem, jaki i kamienia; a cedrów dodał mnóstwa jako sykomorów, które po polu rostą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Srebra zaś król złożył w Jerozolimie tyle, ile kamieni, a cedrów - ile sykomor na Szefeli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król sprawił, że srebra było w Jeruzalemie tyle co kamieni, a drzewa cedrowego tyle, co dzikich figowców, które rosną na nizinie w obfitości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król sprawił, że w Jerozolimie było tyle srebra, co kamieni, a cedrów tyle, co sykomor, które rosną licznie na Szefeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za czasów Salomona srebro stało się w Jerozolimie tak powszechne jak zwykłe kamienie, a drewno cedrowe jak drewno z sykomor, które rosną w niżej położonej dolinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król sprawił, że srebro w Jerozolimie było tak [pospolite], jak kamienie, a drzewa cedrowego było tak dużo, jak sykomor w Szefeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар в Єрусалимі зробив золото і срібло наче каміння, і кедри зробив наче сикомори, що їх в рівнині безліч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król sprawił, że w Jeruszalaim srebro było tak pospolite jak kamienie, a cedry jak dzikie figowce, co rosły w wielkiej ilości na nizinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawił król, że srebro było w Jerozolimie jak kamienie, a drewno cedrowe było jak sykomory w Szefeli – ze względu na wielką ilość. |

1. 1) Lub: na nizinie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:17</x> [↑](#footnote-ref-3)